

Mis tähtpäevi te tähistate talvel?

What occasions do you celebrate in the winter?

Piret: Vabariigi aastapäeva me tähistame koos sõpradega. Me käisime sel aastal sõbrannaga hommikul vara Tallinnas Toompeal vaatamas, kuidas sinimustvalget lippu heisati. Sest ma tahtsin seda väga näha ja hümnid laulda. Ma tahtsin seal olla ja näha, kui palju inimesi seal on. Väga palju rahvast oli, terve Toompea oli rahvast täis! Väga uhke ja pidulik tunne oli!

We celebrate Independence Day together with friends. With a girlfriend we went early in the morning to Toompea in Tallinn to watch how the blue-black-white flag was raised. Because I wanted very much to see that and to sing the anthem. I wanted to be there and to see who else is there. There were a lot of people, the whole of Toompea was full of people! It was a very proud and festive feeling!

Martin: Meie peres on selline traditsioon, et me tähistame jõule meie kodus. Me katame laua ja igaüks toob toitu kaasa. See ei ole nii, et perenaine küpsetab ja siis kõik tulevad ja ainult söövad. Siis me sööme ja joome.

In our family the tradition is that we celebrate together at our place. We set the table and everyone brings some food. It isn't so that the hostess cooks and then everyone arrives and just eats. Then we eat and drink.

Alati tuleb ka jõuluvana. Jõuluvana toob kinke ja mitte ainult lastele, vaid ka suurtele. Tavaliselt ta toob igaühele ühe kingi, lapsed saavad mõnikord paar kinki veel lisaks. Ja siis on meil ka selline komme, et kõik peavad kingi saamiseks midagi tegema. Tavaliselt vanaisal on alati üks ja sama salm, mida ta loeb. Kes tahab, laulab, tantsib või loeb luuletust. Sellised väga väikesed etteasted on siis ka. Ja kui jõuluvana on ära läinud, siis kõik avavad oma kingitusi, lapsed mängivad. Võib-olla juuakse natukene veini ja šampust ja pärast seda ongi pidu läbi.

Then Father Christmas always comes. Father Christmas brings gifts, and not only for children but also for adults. Normally he brings one gift for everyone, children many times get a couple of gifts in addition. And then we also have the custom that everyone has to do something to get a gift. Normally grandfather has the same verse that he reads. Who wants to, sings, dances, or reads a poem. There are also some very small performances. And when Father Christmas has left, then everyone opens their gifts, the children play. Perhaps a little wine and champagne is drunk, and after that the party is over.

Jõulupuuga on selline lugu, et me oleme selle viimastel aastatel ise toonud. Mitte nii, et ma lähen kaubanduskeskusesse või turuplatsile ja ostan sealt. See on ka niisugune traditsioon! Siis me loomulikult ehime kuuske ja kuuske

peab ka kastma, eriti alguses. Minu laps vaatab alati hommikul, kas kuusk on kogu vee ära joonud või on veel midagi järel. Siis me alati hommikuti kastame kuuske. See, kui kauaks kuusk tuppä jääb, oleneb aastast. Tavaliselt peaaegu jaanuari lõpuni või poole jaanuarini kindlasti.

Concerning the Christmas tree, we have brought it ourselves during the last years. Not so, that I go to the shopping centre or town market to buy it from there. This, too, is a tradition. Then we naturally decorate the spruce tree, and the tree has to be watered, especially in the beginning. My child always looks each morning to see whether the tree has drunk up all the water or if there is some left. So each morning we always water the tree. That, how long the tree remains in the house, depends on the year. Normally, almost until the end of January, or certainly until mid-January.